



MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Pârcălab str., № 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

DECIZIA nr. 22/154

din 24 iunie 2021

Cu privire la examinarea cererii prealabile a „Media Pro Group” SRL

La data de 14 iunie 2021, în adresa Consiliului Audiovizualului a parvenit cererea prealabilă din partea „Media Pro Group” SRL, prin care se solicită: *„Anularea actului administrativ – Decizia nr. 17/104 din 12.05.2021, emis de Consiliul Audiovizualului, prin care „Media Pro Group” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ITV”, a fost sancționată cu amendă în mărime de 15 000 de lei”.*

Totodată, „Media Pro Group” SRL, în cererea prealabilă, menționează: *„Prin Decizia nr. 17/104 din 12.05.2021 „Media Pro Group” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ITV”, a fost sancționată cu amendă în mărime de 15 000 de lei, pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”, și anume în urma examinării sesizărilor f/nr. din partea Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova, parvenite în adresa Consiliului Audiovizual în perioada 15.04.2021 – 04.05.2021, prin care autorul sesizărilor a informat că postul de televiziune „ITV”, în perioada menționată, a difuzat filme artistice fără dublare sau subtitrare în limba română (perioada: 22 martie – 18 aprilie 2021).*

Astfel, Consiliul Audiovizualului, examinând sesizările sus-menționate, a stabilit că în cadrul transmisiunii/retransmisiunii serviciului media audiovizual, în perioada menționată, postul de televiziune „ITV” a difuzat filmele artistice menționate fără dublare sau subtitrare în limba română, prin care s-a încălcat prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit cărora: *„Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

Atragem atenția Consiliului Audiovizualului la faptul că înregistrările făcute de petiționar sus-menționate nu fac parte din categoria filmelor artistice, dar fac parte din categoria filmelor seriale de joc, fapt ce se confirmă prin înștiințarea „Telealliance Media Grup” SRL, titularul drepturilor de autor asupra operei audiovizuale filmul serial „След”, despre ce „Media Pro Group” SRL a informat Consiliul Audiovizualului în mod repetat.

Categoria a filmelor nu cade sub prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit cărora *„Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

Astfel, argumentele aduse de petiționar nu prevăd nicio încălcare a prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale și Consiliul Audiovizualului greșit și neîntemeiat a sancționat „Media Pro Group” SRL, prin Decizia nr. 17/104 din 12.05.2021, cu amendă în mărime de 15 000 de lei, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale”.

Singurul presupus argument invocat de „Media Pro Group” SRL, în cererea prealabilă, este precum că filmul „След” nu este film artistic și, respectiv, nu ar avea obligația de dublare sau subtitrare în limba română. În cererea prealabilă, „Media Pro Group” SRL mai susține că *„înregistrările făcute de petiționar sus-menționate nu fac parte din categoria filmelor artistice, dar fac parte din categoria filmelor seriale de joc, fapt ce se confirmă prin înștiințarea „Telealliance Media Grup” SRL, titularul drepturilor de autor asupra operei audiovizuale filmul serial „След”, despre ce „Media Pro Group” SRL a informat Consiliul Audiovizualului în mod repetat”*.

În acest sens, este de reliefat că art. 2 din Legea cinematografilei nr. 116 din 03.07.2014 definește noțiunea de film ca: *„film – produsul finit al unor lucrări artistice și tehnice realizate de către un colectiv diferențiat de autori în baza unui concept unitar, care întrunește secvențe ordonate într-o narațiune coerentă și semnificativă, de orice durată și pe orice suport, și care este pus inițial în valoare prin proiecție pe ecran în cinematografe sau în alte spații publice destinate acestui scop”*.

Dicționarul explicativ uzual al Limbii Române (autor: Academia de Științe a Republicii Moldova, Institutul de Lingvistică) (pag. 208) definește: *„Film – 1) Ansamblu de imagini fotografice succesive, cu subiect comun, înregistrare pe o peliculă și reproduse pe ecran. ~ artistic. 2) Bandă pe care s-a înregistrat o lucrare cinematografică”*.

De asemenea, Dicționarul limbii ruse de Ojegov definește noțiunea de serial ca: *„На телевидении, в кино: многосерийный фильм с несколькими сюжетными линиями; Сериал – ряд кинофильмов объединённых одними действующими лицами. Синонимы слова сериал: фильм, телесериал, киносериал”*.

Un alt dicționar, „Толковый словарь Ефремовой”, oferă următoarea definiție: *„Значение слова сериал – Кино или телефильм, состоящий из некоторого – обычно большого – числа серий”*.

Enciclopedia online „Wikipedia” specifică: *„Художественный фильм — произведение киноискусства, фильм как продукт художественного творчества, имеющий в основе вымышленный сюжет, воплощённый в сценарии и интерпретируемый режиссёром, который создаётся с помощью актёрской игры или средств мультипликации. Художественный фильм может быть создан и в формах псевдодокументального и научно-популярного фильма”*.

Având în vedere cele relatate mai sus, constatăm că argumentele expuse de „Media Pro Group” SRL, precum că serialul „След” nu cade sub incidența prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, nu sunt relevante, respectiv, furnizorul de servicii media este obligat să se conformeze normelor legale și să respecte prevederile Codului serviciilor media audiovizuale, mai mult ca atât, pe lângă filmul „След”, au fost difuzate și alte filme artistice, cum ar fi: *„Адвокатессы”, „Пятая стража”, „Слепая” și „Невидимки”*.

Astfel, conform prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, „Media Pro Group” SRL avea obligația ca filmele artistice difuzate să fie transmise cu dublare sau subtitrare în limba română.

Poziția „Media Pro Group” SRL, potrivit căreia ar exista expresia *„Film serial de joc”, „игровой сериал”*, este una speculativă, deoarece legislația audiovizuală nu prevede expresia/noțiunea de *„Film serial de joc”*, dar prevede expres noțiuni ca: *film artistic, documentar și filme pentru copii*, iar filmele difuzate de „Media Pro Group” SRL, menționate supra, sunt filme artistice.

Ca urmare a dezbaterilor publice, în temeiul prevederilor art. 73-75 din Codul serviciilor media audiovizuale nr. 174 din 08.11.2018 și ale Codului administrativ nr. 116 din 19.07.2018, **Consiliul Audiovizualului**

DECIDE:

1. A respinge cererea prealabilă depusă de „Media Pro Group” SRL privind anularea Deciziei CA nr. 17/104 din 12 mai 2021, ca neîntemeiată (PRO (9) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, D. VICOL și L. VIZIRU).

2. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția juridică și reglementări.

3. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

PREȘEDINTE

Ala URSU-ANTOCI